

“Kung fu”词语的溯源研究

李平平¹,周爱光²,王雷³

(1.成都体育学院新闻与传播学院,四川成都610041;2.华南师范大学体育科学学院,广东广州510631;3.西南大学体育学院,重庆400715)

【摘要】：“Kung fu”是中国武术在英语国家的代名词，更是全世界认同的中华文化标志性符号。文中运用文献资料法和考据法从语义变迁与词典收录两个视角对“Kung fu”进行溯源研究。研究发现：法国传教士钱德明于1779年首次向西方介绍了中国的“功夫”，并在著作中将“功夫”译作法语“Cong-fou”，含义是“一种道家医学治疗体系”；英国传教士师惟善于1869年开创性地使用了流行至今的“Kung fu”，并在中国武术语境下论述了对“Kung fu”的理解，认为“Kung fu”是中国道士、僧侣练习的一种以强身健体为目的的规范性健身操；英国传教士德贞于1870—1895年间系统阐释了“Kung fu”的含义，认为“Kung fu”是中国道教的一种内家功法；至1920年，英文纸媒已普遍将“Kung fu”一词与“中国武术”画上等号。20世纪70年代初，李小龙通过功夫电影迅速提升了“Kung fu”一词在西方世界的普及度。1976年，国际权威英语词典《牛津英语词典》正式收录“Kung fu”一词，给出了6条引注，使其获得了语言学意义上的合法地位。

【关键词】：Kung fu；功夫；语义变迁；李小龙；中国武术

【中图分类号】：G852；H315.9 **【文献标识码】**：A **【文章编号】**：2096-5656(2021)05-0096-07

DOI：10.15877/j.cnki.nsic.20210812.001

语言是话语传播的基础，也是文化交流的重要载体，世界不同文明的对话同样需要跨越语言障碍的藩篱。就语言学角度而言，“kung fu”是汉语“功夫”一词使用威妥玛式拼音法标记后形成的词语，该词被纳入英文词典后成为一个汉语借词。就该词在《牛津英语词典》中的定义而言，“Kung fu”指代“中国武术”，是中国武术在英语世界的代名词。它承载了中国数千年文化的精髓，与中餐和中医药一起构成了最能代表中国文化的3个方面^[1]，是全世界广泛认同的中华文化的标志性符号，已经永久地成为跨国想象的一部分^[2]。进入新时代以来，习近平总书记高度重视中华优秀传统文化，对中华文化的重新认识和定位，已经被提升到一个前所未有的地位^[3]。因此，关于“Kung fu”词语的溯源，一方面，是对中西体育文化交流历史的回溯，另一方面，彰显了弘扬传统体育文化，积极推动体育对外话语传播的时代意蕴。随着政府对文化软实力重视程度的提高，中国武术的对外传播问题成为国内体育学界关注的重点^[4]，其中对“功夫”的语义辨析成为重要

的研究内容^[5-6]。然而，基于英文语境对“Kung fu”词语的针对性研究却鲜有见到。这使得一些涉及“Kung fu”词语的研究存在史料不清，论据不足的现象。本文试图借助较为详实的史料从语义变迁和词典收录两个视角对“Kung fu”进行溯源研究，力求回答以下4个问题：一是，“Kung fu”最初是由何人，在何时引入英语世界；二是，“Kung fu”在英语世界中的含义发生了怎样的变化，并最终指向“中国武术”；三是，“Kung fu”何时被权威英文辞典收录为正式词语，获得了语言学意义上的合法性；四是，“Kung fu”被英文辞典收录与李小龙之间的内在关联为何。以从细微处为中西方武术文化交流增加佐证史料，厘清目前学界一些言之未明的问题。

收稿日期：2021-03-11

基金项目：国家社会科学基金一般项目(20BTY093)。

作者简介：李平平(1982—)，女，山东青岛人，博士生，讲师，研究方向：体育史与体育文化传播。

通信作者：周爱光(1956—)，男，河北沧州人，博士，教授，博士生导师，研究方向：体育法学、体育哲学。

1 “Kung fu”词语的出现与语义变迁

1.1 从钱德明到师惟善:“Kung fu”词语的出现与诠释

中国文化曾以“天朝型模世界观”自居,这使得中国长期以来在对外文化交往上缺乏主动性。随着明朝来华传教士的出现,传教士群体成为推动中西文化交流的一股重要力量。一般而言,传教士来华是以征服为目的,确切地说是“为基督征服中国”^[6]。但在实际传教的过程中,为数众多的传教士同样被中华传统文化所吸引,译介或著述了大量关于中国哲学、中医、养生等方面的著作,成为传播东方文化的使者。就目前的资料考证而言,法国传教士钱德明(Joseph-Marie Amiot)是首位论及“功夫”的西方人。他于1779年著述了8卷本的《北京传教士关于中国历史、科学、艺术、风俗、习惯录》(*Mémoires concernant l'histoire, les sciences, les arts, les mœurs, les usages, etc des Chinois. Par les missionnaires de Pé-kin*)^[7]。钱德明在书中单独写了一节“道家功夫介绍”(Notice du Cong-fou des Boznes Tao-sse)探讨功夫问题。然而,该书用法语写就,他在著作中将“功夫”译作法语的“Cong-fou”^[8]。1783年,钱德明在写给梅勒的一封信中再次从医学视角论及了“功夫”。就内容而言,钱德明将“功夫”理解为由多种身体姿态和呼吸方式(the posture of body and the manner of respiration)构成的道家延年益寿的医疗体系^[9]。

就英语出版物而言,英国传教士师惟善(Fredrick Porter Smith)发表的“中国的自卫艺术”(The Art of Self Defence in China)是笔者考证到的英语世界最早涉及“Kung fu”论述的文献。就史料而言,师惟善将“功夫”在英文中标注为“Kung fu”,主要依据《语言自逊集》(也称“威妥玛式拼音”)。《语言自逊集》对汉语的对应拼音标记法进行了详细介绍,指出“kung”的发音为“功”,对应的字有“功、工、攻、弓、躬、共、供、公、恭”等;而“fu”的发音为“夫”,对应的字有“夫、芙、甫、匍、俘、肤、符、茯、幅”等^[10]。由此可以佐证“Kung fu”是汉语“功夫”使用威妥玛式拼音法标记后形成的词语。1869年6月,师惟善在香港刊物《中日释疑》(*Notes and Queries on China and Japan*)上发表了名为“中国的自卫艺术”的文章。师惟善在文中首先对当时中国民间武

术情况进行了介绍:“为了保护寺庙和人身安全,中国僧侣长期以来都在从事军事与健身体操练习。在汉阳黄陂地区(现武汉市黄陂区)一个约有400名僧侣的寺庙中,有超过100名僧侣熟练掌握了战斗技巧、剑术、拳击和射弩术,为的是周围邻里乡亲免遭劫掠……通过《少林拳谱》(*Shao-lin kwan pu*)了解到,河南少林寺的僧侣们,长期以来都以单棒练习技巧(single-stick exercise)而闻名”^[11]。在此基础上,师惟善对“Kung fu”的含义进行界定,他指出,“kung fu, is a speicies of disciplinary Calisthenics, practised by Tauist priesta”^[11],即:功夫是一种由道士练习的、规范的健身操。从语法角度进行分析,“Calisthenics”是该句的宾语,其含义与作为主语的“Kung fu”一词相对应。根据《牛津英语词典》的释义,“Calisthenics”是指“以小组为单位的、在教练带领下开展的旨在提高力量、促进健康的健身操,通常需要很少的或不需健身器材。”这一解释与少林武僧的日常训练模式非常类似。随后,师惟善又对“教打”(Kiau-ta)、“耍棍”(Shwa kwan)和“耍藤牌”(Shwa teng pai)等一些传统武术术语进行了解释。就该文的标题与内容可见,师惟善是在中国武术的语境下讨论“Kung fu”的含义。文中虽然将“Kung fu”界定为一种健身操,但对“Kung fu”一词的界定已经开始接近目前我们将“功夫”作为“中国武术”的理解。

1.2 德贞关于“Kung fu”的语义辨析

在师惟善之后,另一位英国传教士德贞(John Dudgeon)对“Kung fu”的语义进行了更加详细的辨析和推广。德贞于1886年翻译的《全体通考》是世界解剖学经典教科书《格雷解剖学》(*Gray's Anatomy*)的第一部中文译本^[12]。1869年11月,德贞在《教务杂志》(*The Chinese Recorder and Missionary Journal*)发表了名为“中国治疗的艺术”(Chinese Arts of Healing)的文章,在医学语境下对“Kung fu”一词进行了诠释。在该文中,德贞从医学角度提出了当时中国疾病治疗的3种模式,分别是:魔法(Magic)、符咒(Charm)和体操(Gymnastics)。其中,魔法和符咒主要是通过阴阳(Yin/Yang)、五行(Five Elements)、道符(amulets or talismans)和占星术(astrology)来实施。而体操,则与“kung fu”一词相对应^[13]。德贞在原文中写道,“Under gymnastics, we shall speak the

term of Kung fu, as practiced by the Taoists and what is understood in Germany as Link's system called Heilgymnastik”,即:与“体操”对应的词语是由道士练习的“功夫”,它在德国被理解为林氏体操体系,称为“Heilgymnastik”^[13]。“Heilgymnastik”是德语,就《杜登德汉大词典》的释义而言,该词被解释为“医疗体操”。在中国文化语境下,德贞将“Kung fu”理解为道教治疗疾病的一类方法;而在国际语境下,德贞将“kung fu”与医疗体操相对应。

1870年,德贞专门以“Kung fu”为名再次在《教务杂志》上发表文章,他认为师惟善将“Kung fu”一词理解为“由道士练习的、规范的健身操”,过于“简单”(laconically),是对中国文化不够了解的缘故^[14]。他表示随后将专门撰文对“Kung fu”进行解释,以消除读者对于该词的误解。1872年,德贞基于其对中国传统文化和古典医学文本的广泛阅读,撰写了“中国治疗的艺术:功夫”(Chinese Arts of Healing: Kung-Fu),从中国传统文化视角对“Kung fu”一词进行了深入辨析。就文章标题而言,该文是对师惟善“中国的自卫艺术”一文的针对性论述。德贞指出,“Kung fu”一词在不同的国家理解有所不同,在瑞典和德国被理解为“医疗体操”(curative gymnastics);在英国被理解为“运动疗法”(movement cure);在法国被理解为“人体机能学”(Kinesiology)或“运动科学”(the science of movement);而在北京,“Kung fu”被理解为“街头医学”(Street Medical Literature)^[15]。为便于西方读者理解中国文化,德贞在文中用西方术语对中国传统概念进行了解释。如用“运动员、竞赛者”(athlete)来解释演练功夫的道士(the Chinese Taoist priests),同时指出,希腊语中的竞赛(athlos)与“Kung fu”一词的含义相近(the Greek word athlos, from which it is derived being similar in meaning to Kung fu)^[15]。

“中国治疗的艺术:功夫”一文对“Kung fu”的理解明显更加强调其健身作用,并将功夫与摔跤和剑术等中国武术项目并列,均看作“公开或私下进行锻炼的方式”。德贞在文中指出,“在当时的中国,除功夫外,各个阶层的人们公开或私下进行锻炼的方式还有很多,如击剑(fencing)、摔跤(wrestling)、剑术(sword exercise)、投石(throw the stone)等。这些锻炼项目都是为了强身健体(conduce to robust

the health)”^[15]。该文发表后,德贞将文章的主要内容在1872年末举办的北京医院(Peking Hospital)第十一届年会上进行了报告,引起了广泛关注。1874年,美国《费城医学时报》(Philadelphia Medical Times)专门发表了对该文的评论文章,介绍了德贞对功夫的理解^[16]。1895年,德贞出版了一部论文集,其中篇幅最长的一篇便是用来介绍功夫,标题为“功夫或道家医疗体操”(Kung fu or Taoist Medical Gymnastics)^[17]。德贞在书中介绍了少林内家功法《易筋经》和《洗髓经》的来历,同时以图文并茂的形式展示了中国众多传统武术内容,包括《八段锦》《五禽戏》《万寿仙术气功图谱》《卫生易筋经》《服气祛病图说》《胎息导引》等。此外,德贞运用传统中医概念(如精、气、神、阴阳、五脏六腑、经络、穴位等)详细论述了功夫的生理学基础(Physiology of Kung fu)^[17]。德贞将上述中国传统养生功法视为“功夫”的主要组成部分。而就中国武术发展史而言,传统武术正是中国传统养生思想的沉淀^[18]。由此可见,19世纪末,德贞结合中国传统养生文化和中医理论对“Kung fu”一词的内涵进行了深入辨析。此时德贞开始在武术语境下将“Kung fu”作为一种具有强调健身功能的中国传统内家功法进行理解。

1.3 “Kung fu”作为中国武术的同义词

随着中西方文化交流的不断深入,在1920年的各类英文媒体中,已经将“Kung fu”视为与武术词义类似的词语。《北华捷报》(North-China Herald)是英国在上海创办的第一家报纸,也是上海的第一家英文报刊。1920年5月,《北华捷报》刊登了一篇介绍“上海精武体育会”女子学员的文章。文章记录了《北华捷报》的记者与“上海精武体育会”学员的一段访谈对话。其中,记者问道“你们通常用什么方法开展身体锻炼?”学员回答“我们练习中国功夫(We put Chinese Kung fu……)”^[19]。随后,该学员进一步对中国功夫的站桩、拳、脚、刀、剑等内容进行了介绍。文章还对精武体育会的一些武术表演内容,如“双飞脚”(double kick)、旋风脚(turning the wind jump)等内容进行了报道。就内容而言,当时的英语纸媒已经使用“Kung fu”一词来指代中国武术。无独有偶,同年发行的英文版《广州时报》(The Canton Times)和《上海时报》(The Shanghai Times)

共同刊登一则香港武术家“Ngan Tin Hung”(洪云天,音译,人物不详)的讣告。文章指出,洪云天生前是一位著名的功夫大师,并且在当地多家武馆开班授徒,多位香港华人名流之子都是其弟子(Ngan Tin-Hung was best known as an exponent of Kung fu……he had classes in several local Chinese clubs and numbered among his pupil sons of many leading Hongkong Chinese)^[20-21]。这份讣告的内容也同样能够佐证当时英文媒介已经将“kung fu”理解为中国武术。由此可见,至20世纪20年代,“Kung fu”一词已经被英文媒介用来指代中国武术。

1.4 “Kung fu”的语义变迁

通过上述文献考据发现,西方人对“Kung fu”的理解大致经历了3个阶段。第一阶段,18世纪后期,

法国人钱德明最先关注到“功夫”现象,将其译作法语的“Cong fou”,意指“一套由多种身体姿态和呼吸方式构成的道家医学治疗体系”。这一时期的“功夫”还未与中国武术产生联系。第二阶段,19世纪后期,英国传教士师惟善首次将功夫译为“Kung fu”,并将其放在中国武术语境下理解,将其释义为一种由道士练习的、规范的健身操。同时,英国传教士德贞在1870—1895年间系统辨析了“功夫”一词的概念。1872年,德贞将“Kung fu”理解为一种类似于林氏体操的医疗体操(Heilgymnastik),并与摔跤、剑术等武术活动并列;至1895年开始将“Kung fu”理解为强调健身功能的中国传统内家功法。第三阶段,20世纪20年代,“Kung fu”的内涵与中国武术相对应(图1)。

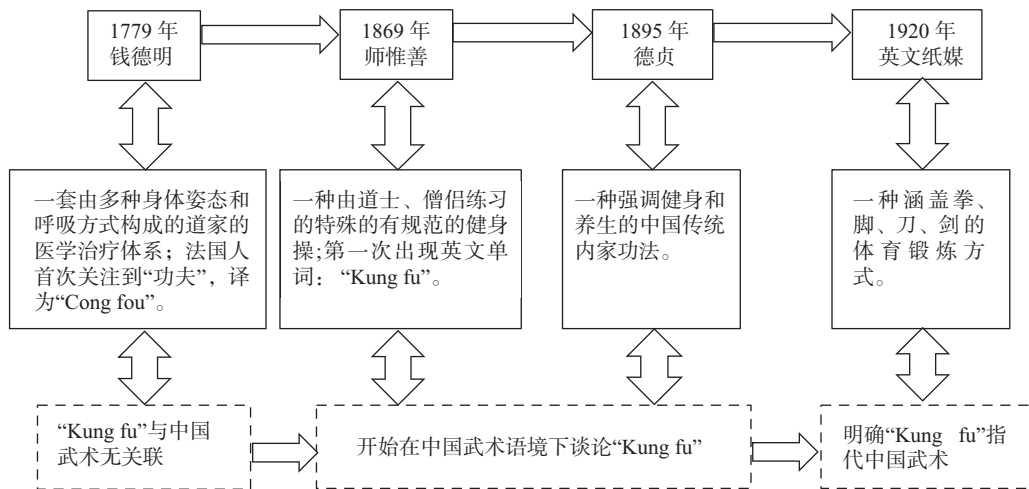


图1 “Kung fu”一词的释义变迁示意图

Fig.1 Schematic diagram of the change in the definition of the word "Kung fu"

2 “Kung fu”的词典收录与李小龙对中国功夫的推动

2.1 《牛津英语词典》对“Kung fu”收录的考证

就前述内容而言,部分英文媒体在1920年即将“Kung fu”的语义与中国武术相对应,但此时西方民众对于“Kung fu”一词仍知之甚少。这一现象在20世纪70年代被《牛津英语词典》(*Oxford English Dictionary*)所改变。《牛津英语词典》由牛津大学出版社1894年首次出版,是举世公认的词典编纂典范^[22]。《牛津英语词典》在1976年将“Kung fu”一词收入字典,赋予了该词在英文中的合法地位,并通过这种收录行为进一步推动了“Kung fu”一词在英语世界的使用和传播。

《牛津英语词典》明确指出,“Kung fu”一词来

源于汉语(Etymology: Chinese),其含义为“中国式空手道”(The Chinese form of karate)^[23]。而《牛津英语词典》将“karate”(空手道)译为“一种来自日本的徒手搏斗”。空手道比中国武术更早在西方世界得到推广和普及,因此该词典以“空手道”来诠释“功夫”。自此,“Kung fu”开始获得了英语语言学意义上的合法地位。

《牛津英语词典》的最大优点是“有闻必录”,它忠实地记载了各个词语进入英语的时间。笔者查阅了《牛津英语词典》收录“Kung fu”一词的引注(quotations),并通过文献追溯进一步考证了其引注期刊、著作的原始文本。《牛津英语词典》对于“Kung fu”一词的来源给出了6条引注(表1),首条引注来自于英国知名漫画杂志《笨拙》(*Punch*)于1966年

发表的一篇文章。《笨拙》是世界上第一本漫画杂志,于1841年创办于英国。该杂志编辑阿伦·考恩(Alen Coren)于1966年9月出版的杂志上发表评论文章 Teach Yourself Murder 指出,在柔道和空手道之

后,出现了一种叫做“功夫”的自卫术,它来自中国,具有致命的攻击力,只在父子之间相传,是一种高度保密的技击技巧^[24]。《牛津英语词典》由此认定,“Kung fu”进入英语的时间为1966年。

表1 《牛津英语词典》中“Kung fu”一词的收录依据
Tab.1 The basis of the word "Kung fu" in the Oxford English Dictionary

序号	时间	词语来源	引用语句	期刊与作者基本信息
1	1966年	杂志: <i>Punch</i> , 9月14日,388页	Kung fu is here	PUNCH于1841年创办于英国,是世界上第一本漫画杂志。原文是该杂志编辑 Alen Coren 在该刊物上发表文章“Teach Yourself Murder”
2	1968年	杂志: <i>Clarendonian</i> , 第22期,270页	Chinese kung fu is still taught today——but only as a Martial Art to a very select, careful chosen few.	英国一本早期地方性杂志 <i>Clarendonian</i>
3	1970年	小说: <i>pushbutto butterfly</i> 第1章,9页	The chinese now call their form of karate kung fu... it's mostly leg-fighting	英国作家 Kin Platt 在1970年出版的一本小说《蝶形纽扣》
4	1971年	小说: <i>warsaw document</i> , 第17章, 213页	it was probably kaminari, a bastardised form of kung fu	英国作家 Adam Hall 撰写的著名小说《华沙档案》。
5	1974年	杂志: <i>Listener</i> , 1月17日, 第93页	The plot…… hinges on Lee wiping out an ex-monk, kung fu (martial arts) vice chief	<i>Listener</i> , 英国《听众》杂志
6	1974年	杂志: <i>The Bookseller</i> , 4月13日,第1961页	recently in Kung fu, the ancient Chinese art of self-defence, encouraged by the films of Bruce Lee. and the television of series kung fu.	<i>The Bookseller</i> (《书商》杂志) 创立于1858年,是英国历史最悠久的杂志之一

2.2 李小龙对“Kung fu”词语传播的推动

通过对《牛津英语词典》中“Kung fu”一词的6条引证进行原文追溯发现,时间较早的4条引证内容(1966年、1968年、1970年和1971年)与李小龙并无直接联系。而就李小龙个人作品的角度而言,李小龙仅在1963年出版了他生前唯一一部关于功夫的著作:《基本中国拳法》(*Chinese Gung Fu: The Philosophy Art of Self-Defence*)^[25]。当时李小龙使用的“gung fu”是“功夫”一词的粤语标注(traditional Cantonese "gung fu")^[26]。同时,李小龙的这本著作也并非关于功夫的首本英文著作。至少在此之前的1962年,李小龙弟子、华裔武术家严镜海(James Yimm Lee)就曾出版了《唐手功夫》(*Modern kung fu Karate*),讲授铁手开砖的技艺^[27]。该书对“功夫”的英文表述就是“Kung fu”。梳理李小龙的信件发现,李小龙在1967年2月31日写其弟子乔治·李(George Lee)的信中开始使用“Kung fu”一词^[28]。

就引证内容而言,与李小龙直接相关的是1974年的两条引文,分别刊登于1974年1月17日的《听众》(*The Listener*)杂志和1974年4月13日的《书商》(*The Bookseller*)杂志,这两份杂志均是英国历史悠久的知名刊物。其中,《听众》中的引文描述了电影《龙争虎斗》(*Enter the Dragon*)中李小龙扮演的少

林弟子“李”(Lee)最终除掉少林叛徒“韩”(Han)的故事情节。而《书商》中的引文更是直接指出,“最近,在李小龙的功夫电影和电视连续剧的推动下,中国传统自卫艺术——功夫,引起了公众的极大兴趣”^[24]。考虑到《牛津英语词典》收录引证的权威性,这在一定程度上能够说明在1974年前后,李小龙通过功夫电影极大地推动了西方主流媒介对中国功夫的报道,使得“Kung fu”一词在英语世界中具有了更高的普及度。

《牛津英语词典》原主编辛普森指出,词语在英文中出现时间的早晚并非词典收录新词的主要标准,有些19世纪出现的词语至今都尚未被收录,其主要原因在于词语的常见性不达标^[22]。牛津词典编辑部高级编辑麦弗森也指出,使用频率和普及度才是《牛津英语辞典》的主要标准^[29]。依据上述标准,我们通过对西方主流报纸“功夫”报道文本的考察能够有效地佐证“Kung fu”一词的使用频率、常见性和普及度。通过考证发现,1976年之前主流英语纸媒——英国《泰晤士报》(*The Times*)、美国《纽约时报》(*The New York Times*)和《华盛顿邮报》(*The Washington Post*)中以“Kung fu”为标题的报道合计31篇(表2),可见当时“中国功夫”这一文化现象已经受到英美主流媒体的普遍关注。通过文本梳理

表2 1976年之前英美主流报纸以“Kung fu”为标题的报道情况
Tab.2 The reports with the title of "Kung fu" in the mainstream newspapers before 1976

报纸名称 报纸出版地	泰晤士报 英国	纽约时报 美国	华盛顿邮报 美国
1976年之前以“kung fu”为标题的报道数量	3篇;其中与李小龙相关的报道有2篇	17篇;其中与李小龙相关的报道有8篇	11篇;其中与李小龙相关的报道有4篇
第一篇以“kung fu”为标题的报道时间、题名与主要内容	1974年;题名: Controlling Kung fu;关于功夫俱乐部许可资质的报道	1972年;题名: The Screen: A Chinese "Fist of Fury"——ShangHai is Setting for kung fu Combats;介绍李小龙功夫电影《精武门》的主要情节及相关评论	1968年;题名: Try kung fu;一则宣传功夫的短篇报道
第二篇以“Kung fu”为标题的报道时间、题名与主要内容	题名: Kung fu;介绍了李小龙功夫电影的风格特征及其取得的票房成绩	题名: David Carradine: King of "kung fu";介绍了1972年主演电视剧《功夫》的美国演员大卫·卡拉丁	题名: kung fu: Oriental Homilies in the Old Occident;评论了美国电视剧《功夫》

发现,有14篇报道以李小龙功夫电影为主题,占比达到45.2%。就最初对于“Kung fu”的报道而言,美国《纽约时报》在1972年出现了第一篇以“Kung fu”为标题的报道,其内容便是对李小龙电影《精武门》(*The Fist of Fury*)的介绍^[30];英国《泰晤士报》在第二篇以“Kung fu”为标题的报道中介绍了李小龙功夫电影的风格特征^[31]。通过上述分析发现,《牛津英语词典》收录“Kung fu”一词之前,李小龙是与英美主流媒体中“Kung fu”报道联系最紧密的人物。美国学者William Lee也指出,1966—1974年,功夫电影在美国获得了巨大的商业和流行文化上的成功,李小龙作为典型的民族人物,提供了第一个坚韧的中国男人的形象,引起了美国主流民众的共鸣^[32]。李小龙在20世纪70年代凭借一己之力,有效推动了英美主流大众媒介对于中国功夫的传播,使“Kung fu”一词在主流英语社会中的曝光度、普及度迅速提升,使其进入到《牛津英语词典》新词的收录视野。

3 结论

“Kung fu”是西方民众对中国跨国文化想象的重要组成部分,关涉民族传统体育的国际话语权。自18世纪后期,来华传教士对“Kung fu”一词进行了研究与诠释,其间经历了由医学语境向武术语境的演变;至20世纪20年代,将“Kung fu”理解为中国武术,推动了“Kung fu”的国际传播。20世纪70年代初,李小龙通过功夫电影有效增进了“Kung fu”一词的常见性和普及度,直接推动《牛津英语词典》在1976年将“Kung fu”收入词典,进而使其获得了语言学意义上的合法地位。在国家积极实施文化软实力建设的新时代背景下,希望本研究能够为丰富

中西方体育文化交流史,彰显中华民族传统文化,推进中国体育的对外话语传播作出一些有益贡献。

参考文献:

- [1] 当代中国与世界研究院课题组.2018年中国国家形象全球调查分析报告[J].2019(11): 28-30.
- [2] [美]里昂·汉特.功夫偶像:从李小龙到卧虎藏龙[M].北京:北京大学出版社,2010.
- [3] 王岗,赵连文,朱雄.“再发现”与“再出发”:中国武术发展的文化反思[J].体育学研究,2019(2): 9.
- [4] 黎在敏,赵斌.中美报纸的中国武术形象表达异同研究——以《中国日报》和《纽约时报》为例[J].体育学研究,2020(6): 86-94.
- [5] 张长思,张长念,张学力.“功夫”本义及其向“武术”词义演化路径研究[J].北京体育大学学报,2018,41(5): 117-123.
- [6] 王立新.美国传教士对中国文化态度的演变(1830-1932)[J].历史研究,2012(2): 69.
- [7] AMIOT J.Mémoires concernant l'histoire, les sciences, les arts, les mœurs, les usages, etc des Chinois. Par les missionnaires de Pé-kin[M]. Paris Chez Nyon, 1779.
- [8] DUDGEON J.KUNG-FU[J].The Chinese Recorder and Missionary Journal(1868-1912),1870(12): 188.
- [9] 龙云.钱德明:18世纪中法间的文化使者[M].北京:北京大学出版社,2015.
- [10] [英]威妥玛.语言自述集[M].北京:北京大学出版社,2002.
- [11] SMITH F P.The art of self defence in China[J].Notes and Queries on China and Japan,1869(6): 88.
- [12] 高晞.德贞与中国医学早期现代化[D].上海:复旦大学,2008.
- [13] DUDGEON J.Chinese arts of healing[J].The Chinese Recorder and Missionary Journal,1869(11): 163.
- [14] DUDGEON J.Kung-Fu[J].The Chinese Recorder and Missionary Journal,1870(1): 188.
- [15] DUDGEON J.Chinese arts of healing: Kung-Fu: introduction[J].The Chinese Recorder and Missionary Journal,1872(4): 281.

- [16] 佚名.MISCELLANY[J].Philadelphia Medical Times(1871-1889),1874(4):223.
- [17] DUDGEON J.The beverages of Chinese; Kung fu or taoist medical gymnastics[M].TIENTSIN PRESS,1895.
- [18] 曲天敏.对武术与养生之历史关系的思考[J].武汉体育学院学报,2006(8):89.
- [19] 佚名.Chinese girl athletes: form and fascination[N].The North-China Herald and Supreme Court & Consular Gazette,1920-5-8.
- [20] 佚名.Local and general[N].The Shanghai Times,1920-08-23.
- [21] 佚名.General news[N].The Canton Times,1920-08-18.
- [22] [英]约翰·辛普森.词语侦探——《牛津英语词典编纂回忆录》[M].北京:商务印书馆,2018.
- [23] BURCHFIELD.R.W. A supplement to the Oxford English Dictionary (Volume 2: H-N) [K]. New York: Oxford University Press,1976.
- [24] COREN A.Teach yourself murder[J].Punch,1966(34):388.
- [25] LEE B.Chinese Gung Fu: the philosophy art of self-defence[M]. Santaclarita: OHARA Publications,1963.
- [26] THOMAS B.Bruce Lee fighting spirit[M].Blue Snake Books,1994.
- [27] LEE J Y. Modern kung fu karate [M]. Santaclarita: OHARA Publications,1962.
- [28] LEE B.Letters of the dragon;correspondence 1958-1973[M]. Clarendon: Tuttle Publishing,1967.
- [29] 李文云.牛津英语词典编辑部收录中国新词需要十年验证[N].环球时报,2014-04-08.
- [30] WEILER. A. H. The screen: a Chinese “Fist of Fury” —— Shanghai is setting for kung fu combats [N]. New York Times,1972-11-8.
- [31] ROBINSON D.Kung fu[N].THE TIMES,1975-1-13.
- [32] LEE W.The Bruce Lee and film image and its social implications[D]. Columbus: The Ohio State University,1986.

作者贡献声明:

李平平:论文选题,执笔撰写;王雷:修改完善;周爱光:修改定稿。

Research on the Origin of “Kung fu”

LI Pingping¹, ZHOU Aiguang², WANG Lei³

(1.School of Journalism and Communication, Cheng Du Sport University, Chengdu 610041, China; 2.School of Sports Science and P.E, South China Normal University, Guangzhou 510631, China; 3.School of P.E, Southwest University, Chongqing 400715, China)

Abstract: “Kung fu” is the term for of Chinese martial arts in the English world, and also the symbol of Chinese culture recognized by the whole world. By using the methods of literature review and textual research, this paper studies the origin of “Kung fu” from the perspectives of semantic change and word collection. The research found that the French missionary Joseph-Marie Amiot first introduced Chinese “Kung fu” to the West in 1779, and translated “Kung fu” into French “Cong-fou” in his work, meaning “a Taoist medical treatment system”; British missionary Frederick Porter Smith pioneered the use of the word “Kung fu” in 1869, which has been popular ever since. Frederick Porter Smith discussed the connotation of “Kung fu” in the context of Chinese martial arts terms, believing that “Kung fu” was a kind of “disciplinary Calisthenics” aiming at strengthening the body and was practiced by Chinese Taoists and monks; British missionary John Dudgeon systematically interpreted his understanding of “Kung fu” from 1870 to 1895, and believed that “Kung fu” is an internal form of Chinese Taoism exercises. By 1920, English paper media had generally equated the term “Kung fu” with “Chinese martial arts”. In the early 1970s, Bruce Lee quickly promoted the popularity of the word “Kung fu” through Kung fu movies. In 1976, the “Oxford English Dictionary” officially included the word “Kung fu”, making it linguistically legitimate.

Key words: Kung fu; semantic change; Bruce Lee; Chinese martial arts